ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Аннотация рабочей программы дисциплины
Информационные технологии в лингвистике
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение».

1. Цели освоения дисциплины
Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационных технологий.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы
Дисциплина Б1.Б.12 «Информационные технологии в лингвистике» относится к базовой части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».
Для успешного освоения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Информатика», «Практический курс первого иностранного языка».
Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, необходимы для изучения таких дисциплин, как «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Лексикографические основы перевода», «Непереводимое в переводе», «Перевод научно-технических текстов», «Общественно-политический перевод», «Проблемы перевода безэквивалентной лексики», а также для прохождения учебной и преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины
Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
Знать:
- основные традиционные носители информации и современные лингвистические базы данных и знаний, а также принципы их работы;
- основные электронные источники и средства хранения и обработки информации, необходимые лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности;
- возможности применения глобальных компьютерных сетей для решения учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;

- возможности применения электронных словарей и других лингвистических электронных ресурсов для решения учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;
- основы современных информационных технологий сбора, обработки, хранения и представления информации;
- назначение и основные возможности текстового редактора MS Word.

Уметь:
- характеризовать носители информации и электронные информационные ресурсы, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- ориентироваться в многообразии лингвистических Интернет-сервисов, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- ориентироваться в многообразии лингвистических электронных ресурсов, выявляя их достоинства и недостатки, сферу использования, а также целесообразность применения для решения конкретных лингвистических задач;
- использовать современные информационно-коммуникационные технологии для сбора, обработки, хранения и представления информации;
- применять возможности компьютерного редактора MS Word для оформления текста перевода.

Владеть:
- навыками сбора, обработки и управления информацией с использованием современных информационных технологий;
- навыками поиска информации в глобальной компьютерной сети Интернет и работы с лингвистическими базами данных и Интернет-ресурсами;
- навыками практического применения основных традиционных носителей информации и лингвистических баз данных и знаний для решения конкретных учебных, научных и профессиональных задач в области лингвистики и перевода;
- навыками практического использования электронных словарей и других лингвистических электронных ресурсов в учебной, научной и профессиональной деятельности;
- набором типовых операций текстового редактора MS Word.

4. Структура дисциплины Информационные технологии в лингвистике

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетных единиц, **72** часа.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
				Л	**Пр/з**	**СРС**	
1.	Истоки новых информационных технологий в переводе	2	1		2	3	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
2.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	2	2		2	3	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.

3.	Область практической реализации информационных технологий в лингвистике	2	3		2	3	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контрольное задание: презентация.
4.	Работа переводчика с текстовым редактором	2	4-5		1	3	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. Тестирование.
5.	Электронные корпусы текстов	2	6-7		1	3	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
6.	Двуязычные электронные словари и одноязычная компьютерная лексикография	2	8		1	3	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
7.	Память переводов	2	9		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
8.	Системы машинного перевода	2	10		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
9.	Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика. Вспомогательные программы	2	11		1	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контрольное задание: презентация.
10.	Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика	2	12		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
11.	Автоматическое редактирование стиля текста перевода	2	13		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
12.	Понимание и интерпретация иноязычного текста с использованием информационных технологий	2	14		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.

13.	Информационно-справочный поиск по тематике иноязычного текста	2	15-16		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
14.	Порождение текста перевода с использованием информационных технологий	2	17		1	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
15.	Проверка и оформление выполненного перевода с использованием информационных технологий	2	18		1	4	Учет активной работы на занятии. Тестирование.
					18	**54**	**Зачёт**

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику : учебное пособие / К.К. Боярский. — СПб. : Университет ИТМО, 2013. — 73 с. www.iprbookshop.ru
2. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: сборник трудов конференции. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2007. – 640 с. www.elibrary.ru
3.Новожилова А.А. Информационные технологии в переводе: учебное пособие/ А.А. Новожилова, Е.В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2012. – 162 с. www.elibrary.ru
4. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика-2. – М.: Зебра-Е, 2013. – 384 с.

б) дополнительная литература:

1. Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Восток-Запад, 2007. – 318 с.
2. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. www.iprbookshop.ru
3. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с. www.nlr.ru
4. Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с. www.nlr.ru

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. http://context.reverso.net
2. http://corpus.byu.edu/bnc
3. http://linguee.ru
4. http://search.thesaurus.com
5. http://slangsearch.com
6. http://www.abbreviations.com
7. http://www.idioms.ru
8. http://www.ldoceonline.com
9. http://www.lingvo.ru
10. http://www.merriam-webster.com

11. http://www.multilex.ru
12. http://www.multitran.ru
13. http://www.urbandictionary.com
14. www.biblioclub.ru
15. www.iprbookshop.ru
16. www.elibrary.ru
17. www.nlr.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор _____ /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент _____ /Ракова Е.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18г, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФИиВ 27.11.18г, протокол № 1
(дата)